

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Thursday, August 15, 2019**

**Menaion - August 15**

**Dormition of our Most Holy Lady Theotokos**

**Katavasias of Dormition**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΕ' ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ**

Μνήμη τῆς Κοιμήσεως τῆς Ὑπεραγίας  
Θεοτόκου

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

*Τοῦ Μηναίου ---*

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος α'.**

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν  
ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ  
κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν  
ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ  
ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρούμενη, ἐκ  
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν. (ἐκ γ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας

**Menaion - August 15**

Dormition of our Most Holy Lady  
Theotokos

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

*From Menaion ---*

**Apolytikion of the Feast.**

**Mode 1.**

In giving birth you retained your  
virginity, and in dormition you did not  
forsake the world, O Theotokos. You were  
translated unto life, being the Mother of Life.  
And thus by virtue of your intercessions you  
deliver our souls from death. (3) [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Αναβόησον Δαυῖδ, τίς ἡ παροῦσα  
Ἑορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησὶν, ἐν τῷ βιβλίῳ  
τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ  
Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς  
ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ  
σπορᾶς γεννηθεὶς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι  
μητέρες καὶ θυγατέρες καὶ νύμφαι Χριστοῦ,  
βοῶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα πρὸς τὰ ἄνω  
βασιλεία.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Αναβόησον Δαυῖδ, τίς ἡ παροῦσα  
Ἑορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησὶν, ἐν τῷ βιβλίῳ  
τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ  
Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς  
ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ  
σπορᾶς γεννηθεὶς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι  
μητέρες καὶ θυγατέρες καὶ νύμφαι Χριστοῦ,  
βοῶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα πρὸς τὰ ἄνω  
βασιλεία.

us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Kathisma I.

From Menaion - - -

**Mode 4. Joseph marveled.**

Shout, O David, and declare: \* What is  
this present feast? \* And he says: Today has  
Christ \* unto the mansions above \* translated  
her from whom He was born without seed  
\* and whom I have extolled \* in the Book of  
the Psalms \* as daughter, child of God, \* and  
as a virgin as well. \* And for this reason do  
mothers and daughters \* and brides of Christ  
now rejoice and say: \* Rejoice, O Lady who  
were translated \* unto the royal courts on  
high. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Shout, O David, and declare: \* What is  
this present feast? \* And he says: Today has  
Christ \* unto the mansions above \* translated  
her from whom He was born without seed  
\* and whom I have extolled \* in the Book of  
the Psalms \* as daughter, child of God, \* and  
as a virgin as well. \* And for this reason do  
mothers and daughters \* and brides of Christ  
now rejoice and say: \* Rejoice, O Lady who  
were translated \* unto the royal courts on  
high. [SD]

**Κάθισμα Β'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁ πάντιμος χορός, τῶν σοφῶν  
Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς,  
τοῦ κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου  
τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε Πανύμνητε,  
οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὰ  
πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν σεπτῶς  
εὐφημοῦντες, ἦν πίστει ἐορτάζομεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ πάντιμος χορός, τῶν σοφῶν  
Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς,  
τοῦ κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου  
τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε Πανύμνητε,  
οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὰ  
πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν σεπτῶς  
εὐφημοῦντες, ἦν πίστει ἐορτάζομεν.

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'.** *Τὴν ὠραιότητα.*

Ἐν τῇ Γεννήσει σου, σύλληψις ἄσπορος,  
ἐν τῇ Κοιμήσει σου, νέκρωσις ἄφθορος,  
θαῦμα ἐν θαύματι διπλοῦν, συνέδραμε  
Θεοτόκε· πῶς γὰρ ἡ ἀπείρανδρος,  
βρεφοτρόφος ἀγνεύουσα; πῶς δὲ ἡ  
μητρόθεος, νεκροφόρος μυρίζουσα; Διὸ  
σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ  
Κεχαριτωμένη.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐν τῇ Γεννήσει σου, σύλληψις ἄσπορος,  
ἐν τῇ Κοιμήσει σου, νέκρωσις ἄφθορος,  
θαῦμα ἐν θαύματι διπλοῦν, συνέδραμε  
Θεοτόκε· πῶς γὰρ ἡ ἀπείρανδρος,  
βρεφοτρόφος ἀγνεύουσα; πῶς δὲ ἡ  
μητρόθεος, νεκροφόρος μυρίζουσα; Διὸ

**Kathisma II.**

From Menaion ---

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

The honorable choir of the wise Apostles  
\* was wondrously convened, O august  
Theotokos, \* to bury your immaculate, holy  
body with dignity. \* And with them the hosts  
of Angels in admiration \* and solemnity, with  
hymns extolled your Assumption, \* which we  
celebrate faithfully. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The honorable choir of the wise Apostles  
\* was wondrously convened, O august  
Theotokos, \* to bury your immaculate, holy  
body with dignity. \* And with them the hosts  
of Angels in admiration \* and solemnity, with  
hymns extolled your Assumption, \* which we  
celebrate faithfully. [SD]

**Kathisma III.**

From Menaion ---

**Mode 3.** *Seeing how beautiful.*

Seedless conception once preceded  
childbirth, \* and in dormition now is death  
without decay. \* This twofold miracle is  
seen in you only, Theotokos. \* Virgin Mary,  
how did you \* nurse a babe while remaining  
chaste? \* Being buried, now are you \* emitting  
fragrance, O Mother of God! \* And therefore  
with the Angel we cry to you: \* Rejoice, O  
Maiden who are full of grace. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Seedless conception once preceded  
childbirth, \* and in dormition now is death  
without decay. \* This twofold miracle is  
seen in you only, Theotokos. \* Virgin Mary,  
how did you \* nurse a babe while remaining  
chaste? \* Being buried, now are you \* emitting  
fragrance, O Mother of God! \* And therefore

σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ  
Κεχαριτωμένη.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

with the Angel we cry to you: \* Rejoice, O  
Maiden who are full of grace. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 44.**

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (δΐς)

**Στίχ.** Ἀκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου· καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δΐς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalm 44.**

I will remember your name from generation to generation. (2)

**Verse:** Listen, O daughter, behold and incline your ear, and forget your people and your father's house. For the King desired your beauty.

I will remember your name from generation to generation. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς Ὠραίας πύλης)  
α' 39-49, 56

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα  
Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ  
σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν  
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο  
τὴν Ἑλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν  
ἡ Ἑλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας,  
ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς·  
καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ  
καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπεν·  
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί καὶ εὐλογημένος  
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι  
τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου  
πρὸς μέ; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ  
ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν  
τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ  
μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται  
τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ  
Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ  
ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἡγαλλίασε τὸ  
πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι  
ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης  
αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με  
πᾶσαι αἱ γενεαί. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST** (from the gate)

1:39-49, 56

In those days, Mary arose and went with  
haste into the hill country, to a city of Judah,  
and she entered the house of Zacharias and  
greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard  
the greeting of Mary, the babe leaped in her  
womb; and Elizabeth was filled with the  
Holy Spirit and she exclaimed with a loud  
cry, "Blessed are you among women, and  
blessed is the fruit of your womb! And why is  
this granted me, that the mother of my Lord  
should come to me? For behold, when the  
voice of your greeting came to my ears, the  
babe in my womb leaped for joy. And blessed  
is she who believed that there would be a  
fulfillment of what was spoken to her from  
the Lord." And Mary said, "My soul magnifies  
the Lord, and my spirit rejoices in God my  
Savior, for he has regarded the low estate of  
his handmaiden. For behold, henceforth all  
generations will call me blessed; for he who  
is mighty has done great things for me, and  
holy is his name." And Mary remained with



δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐμείνε  
δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὥσει μῆνας τρεῖς καὶ  
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με  
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν  
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν

her about three months, and returned to her  
home. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

## READER

### Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean  
heart, O God, and renew a right spirit within  
me. Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.  
Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.  
I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You. Deliver  
me from bloodguiltiness, O God, the God of  
my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
shall open my lips, and my mouth will declare

δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς  
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ὅτε ἡ Μετάστασις τοῦ ἀχράντου σου  
σκήνους ἠντρεπίζετο, τότε οἱ Ἀπόστολοι,  
περικυκλοῦντες τὴν κλίνην τρόμφῳ ἑώρων  
σε, καὶ οἱ μὲν ἀτενίζοντες τῷ σκηνί, θάμβει  
συνείχοντο, ὁ δὲ Πέτρος σὺν δάκρυσιν  
ἐβόα σοι· Ὁ Παρθένε, ὁρῶ σε τρανῶς  
ἠπλωμένην ὑπτίαν, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων,  
καὶ καταπλήττομαι, ἐν ἧ ἐσκήνωσε τῆς  
μελλούσης ζωῆς ἡ ἀπόλαυσις. Ἀλλ' ὦ

Your praise. For if You desired sacrifice, I  
would give it; You will not be pleased with  
whole burnt offerings. A sacrifice to God  
is a broken spirit, a broken and humbled  
heart God will not despise. Do good, O Lord,  
in Your good pleasure to Zion, and let the  
walls of Jerusalem be built; then You will be  
pleased with a sacrifice of righteousness, with  
offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. [SAAS]

When the translation of your immaculate  
body was being prepared, the Apostles,  
surrounding your bed, looked upon you  
fearfully. As they gazed at your body, they  
were overcome by awe; and Peter cried  
aloud to you tearfully: "O Virgin, I see you  
clearly lying here supine, the life of all, and  
I am struck with wonder. For in you did the  
delight of the life to come make His dwelling."  
Now we pray, O immaculate Lady: Ferently

ἄχραντε, ἰκέτευε ἐκτενῶς τὸν Υἱόν σου καὶ Θεόν, τοῦ σῶζεσθαι τὴν πόλιν σου ἄτρωτον.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἧς καὶ τὴν Κοίμησιν ἐορτάζομεν· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

entreat your Son and God, to preserve your City invulnerable. <sup>[SD]</sup>

### DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, whose Dormition we celebrate, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος πλ. β'. Αὐτόμελον.**

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

**Ὁ Οἶκος.**

Τείχισόν μου τὰς φρένας Σωτὴρ μου· τὸ γὰρ τεῖχος τοῦ κόσμου ἀνυμνῆσαι τολμῶ, τὴν ἄχραντον Μητέρα σου, ἐν πύργῳ ῥημάτων ἐνίσχυσόν με, καὶ ἐν βάρεσιν ἐννοιῶν ὀχύρωσόν με· σὺ γὰρ βοᾷς τῶν αἰτούντων πιστῶς τὰς αἰτήσεις πληροῦν. Σὺ οὖν μοι δώρησαι γλῶτταν, προφοράν, καὶ λογισμόν ἀκαταίσχυντον· πᾶσα γὰρ δόσις ἐλλάμψεως παρὰ σοῦ καταπέμπεται φωταγωγέ, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς σεβασμίας Μεταστάσεως τῆς ὑπερενδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

**CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

**READER**

**Kontakion.**

**Mode pl. 2. Automelon.**

The Theotokos, unsleeping in intercession \* and the immovable hope of protection, \* could not be retained by any tomb or death. \* For being Life's own Mother, she was transferred to life by Him \* who dwelt in the ever-virgin womb. [SD]

**Oikos.**

Fortify my mind, O my Savior; for I am daring to extol Your immaculate Mother, the fortress of the world. Rein-force me with a tower of words, and shelter me in a castle of concepts; for You have promised to fulfill the requests of those who request with faith. Do, therefore, endow me with elocution, expression, and dauntless meditation; for every dose of illumination is sent down from You, O guiding Light, who dwelt in the ever-virgin womb. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On August 15 we commemorate the august Translation [i.e. Assumption] of our most glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary.

Ἦς ταῖς ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Κοιμήσεως  
Ὦδὴ α΄. Ἦχος α΄.**

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ  
καὶ εὐκλεὲς Παρθένε μνήμη σου, πάντας  
συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς  
πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαριάμ, μετὰ χορῶν  
καὶ τυμπάνων τῷ σῶ, ᾄδοντας Μονογενεῖ,  
ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

**Ὦδὴ γ΄.**

Ἡ δημιουργικὴ, καὶ συνεκτικὴ τῶν  
ἀπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῇ  
ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριζον  
Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις  
ἀναπαυόμενος.

**Ὦδὴ δ΄.**

Ῥήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν  
σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου  
σου Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς σου, εἰς  
φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ σοι  
ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιάσει, τῇ δυνάμει σου  
δόξα Φιλόανθρωπε.

**Ὦδὴ ε΄.**

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν  
ἀρετῶν σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου  
γὰρ δόξης συναἰδίων, καὶ ἐνυπόστατον  
λάμπας ἀπαύγασμα, Παρθενικῆς  
ἀπὸ γαστροῦ, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ,  
σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

By her holy intercessions, O God, have  
mercy and save us, since You are good and  
You love mankind. Amen.

**CHOIR**

**Katavasias of Dormition  
Ode i. Mode 1.**

Adorned with glory divine, O Virgin, \* is  
your most sacred and illustrious memorial,  
\* gathering the faithful all together joyfully  
to sing \* in processions led by Mariam, with  
timbrels and dancing, \* to your Only-begotten  
Son. \* For He has been greatly glorified. [SD]

**Ode iii.**

O Wisdom of our God and His Power that  
has created \* and is sustaining the universe, \*  
reinforce Your Church, O Christ, \* preserving  
her unshaken and unmoved. \* For You alone  
are holy, \* O Lord, and You repose in Your  
holy ones. [SD]

**Ode iv.**

Sayings of the Prophets and mysteries  
\* revealed Your incarnation from a Virgin  
mystically, O Christ: \* that Your lightning's  
brightness as light for Gentiles would  
emanate. \* The abyss calls out to You with a  
voice of gladness: \* To Your power be glory,  
O Lover of man. [SD]

**Ode v.**

O Christ, I shall tell of Your virtues \*  
and of their beauty, divine and ineffable: \*  
As coeternal and hypostatic radiance \* you  
shone from glory eternal; and coming forth \*  
incarnate from the Virgin's womb, \* You have  
risen as a Sun \* on those in darkness and in  
the shadow of death. [SD]



**Ὡδὴ Γ'.**

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον  
πῦρ, τῆς τριημέρου ταφῆς σου ἦν  
προεικόνισμα, οὗ Ἰωνᾶς ὑποφήτης  
ἀναδέδεικται-σεσωσμένος γὰρ ὡς καὶ  
προυπέποτο, ἀσινὴς ἐβόα, θύσω σοι μετὰ  
φωνῆς αἰνέσεως Κύριε.

**Ὡδὴ Δ'.**

Ἰταμῷ θυμῷ τε καὶ πυρί, θεῖος ἔρως  
ἀντιταπτόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ  
θυμῷ δὲ ἐγέλα, θεοπνεύστῳ λογικῇ, τῇ τῶν  
όσίων τριφθόγγῳ λύρᾳ ἀντιφθεγγόμενος,  
μουσικοῖς ὀργάνοις ἐν μέσῳ φλογός, ὁ  
δεδοξασμένος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

**Ὡδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Φλόγα δροσίζουσαν Ὅσιους, δυσσεβεῖς  
δὲ καταφλέγουσαν, Ἄγγελος Θεοῦ ὁ  
πανσθενής, ἔδειξε Παισί, ζωαρχικὴν δὲ  
πηγὴν εἰργάσατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν  
θανάτου, καὶ ζωὴν βλυστάνουσαν τοῖς  
μέλπουσι, τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν,  
οἱ λελυτρωμένοι, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ῥήματι τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**Ode vi.**

Briny and born of the deep, \* the fire in  
the maw of the whale \* was a prefiguring of  
Your three-daylong burial; \* and of this figure  
was Jonah the interpreter. \* For, preserved  
unscathed as before he was swallowed up, he  
cried out: \* I shall sacrifice to You with a voice  
of praise, O Lord. [SD]

**Ode vii.**

Counterposed against audacious ire \* and  
the furnace's fire, the love for God \* made the  
fire cool as dew, \* while the ire it derided,  
\* counteracting in the midst \* of flames the  
musical organs with the three-toned, rational,  
\* God-inspired lyre, \* the three holy Servants  
chanting: Lord our God, \* You are glorified, O  
God \* of our fathers, You are blessed. [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Unto the Servants in the furnace, \* God's  
almighty Angel showed a flame \* burning the  
impious, but the saints \* cooling as with dew.  
\* Into a life-welling fountain He has made the  
Theotokos, \* gushing destruction upon death,  
but life to those who sing the hymn: \* We who  
have been redeemed chant in praise of the  
only Creator, \* exalting Him supremely unto  
all the ages. [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὠδὴ θ'.**

**Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.**

*Αἰ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν  
μόνην Θεοτόκον.*

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ  
Παρθένε ἄχραντε, παρθενεὺει γὰρ τόκος,  
καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ  
τόκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα,  
σώζοις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.  
(δίς)

**Τροπάρια.**

*Αἰ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν  
μόνην Θεοτόκον.*

Ἐξίσταντο Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις,  
ἐν τῇ Σιὼν σκοπούμεναι, τὸν οἰκεῖον  
Δεσπότην, γυναικείαν ψυχὴν χειριζόμενον·  
τῇ γὰρ ἀχράντως τεκούσῃ, υἱόπρεπῶς  
προσεφώνει· Δεῦρο Σεμνή, τῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ  
συνδοξάσθητι.

*Αἰ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν  
μόνην Θεοτόκον.*

Συνέστειλε χορὸς τῶν Ἀποστόλων, τὸ  
θεοδόχον Σῶμά σου, μετὰ δέους ὀρῶντες,  
καὶ φωνῇ λιγυρᾷ προσφθεγγόμενοι·  
Εἰς οὐρανίους θαλάμους, πρὸς τὸν Υἱὸν  
ἐκφοιτῶσα, σώζοις ἀεὶ, Θεοτόκε τὴν  
κληρονομίαν σου.

**CHOIR**

From Menaion ---

**Ode ix.**

**Canon 1 of the Feast.**

**Mode 1. Heirmos.**

*Now all generations call you blessed, O only  
Theotokos.*

In you the laws of nature are defeated,\* O  
undefiled Virgin pure. \* In virginity childbirth  
was accomplished, and death introduces life. \*  
You, after bearing, are virgin, and after dying  
are living. \* Mother of God, \* ever save your  
inheritance. (2) [SD]

**Troparia.**

*Now all generations call you blessed, O only  
Theotokos.*

Amazed were the angelic hosts of heaven  
\* as they beheld their Lord himself \* come  
to Zion receiving \* with His own hands a  
woman's departing soul. \* For He addressed  
as a son should \* her who had stainlessly  
borne Him: \* O gracious one, \* come be  
glorified with your Son and God. [SD]

*Now all generations call you blessed, O only  
Theotokos.*

The choir of Apostles wrapped in grave  
clothes \* your body that had hosted God, \*  
looking on with awe and reverence, \* and  
addressed you in sweet and sonorous tones: \*  
As you depart for the mansions \* near to your  
Son now in heaven, \* Mother of God, \* ever  
save your inheritance. [SD]



Τοῦ Μηναίου ---

## Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

### Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,  
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος  
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι  
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ,  
ἀϋλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερὰν  
Μετάστασιν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·  
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή  
ἀειπάρθενε.

### Τροπάρια.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,  
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος  
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δεῦτε ἐν Σιών, τῷ θείῳ καὶ πίνον, ὅρει  
τοῦ ζῶντος Θεοῦ, ἀγαλλιασώμεθα, τὴν  
Θεοτόκον ἐνοπτριζόμενοι· πρὸς γὰρ τὴν  
λίαν κρείττονα, καὶ θειοτέραν σκηνὴν, ὡς  
Μητέρα, ταύτην εἰς τὰ Ἅγια, τῶν ἁγίων  
Χριστὸς μετατίθησι.

### Δόξα.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,  
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος  
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δεῦτε οἱ πιστοί, τῷ τάφῳ προσέλθωμεν,  
τῆς Θεομήτορος, καὶ περιπτυξώμεθα,  
καρδίας χεῖλη ὄμματα μέτωπα, εἰλικρινῶς  
προσάπτοντες, καὶ ἀρυσώμεθα, ἱαμάτων,  
ἄφθονα χαρίσματα, ἐκ πηγῆς ἀενάου  
βλυστάνοντα.

From Menaion ---

## Canon 2 of the Feast.

### Mode 4. Heirmos.

*Angels at the Dormition of the Virgin were  
struck with wonder as they saw how the Virgin  
departed from the earth into the heavens.*

All you born on earth, \* with festival  
lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and  
all you the heavenly angelic orders, join  
in and celebrate; \* and honor the august  
Assumption of the Mother of God; \* sing the  
joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-  
blest, ever-virgin pure!" [SD]

### Troparia.

*Angels at the Dormition of the Virgin were  
struck with wonder as they saw how the Virgin  
departed from the earth into the heavens.*

O believers all, \* come, let us behold on  
Zion -- that divine and rich \* mountain of the  
living God -- \* the Theotokos, and joyfully  
exalt. \* For into the superior by far and more  
divine \* Tabernacle and Holy of Holies on  
high, \* as His Mother is Christ now translating  
her. [SD]

### Glory.

*Angels at the Dormition of the Virgin were  
struck with wonder as they saw how the Virgin  
departed from the earth into the heavens.*

O believers, come, \* let us go unto the  
tomb of the Mother of God \* and embrace  
it longingly, \* and with sincerity touch it  
with our lips \* and eyes and foreheads of our  
hearts, and we shall then obtain \* from that  
ever-welling fountain the divine \* gifts of  
healing that issue abundantly. [SD]

Καὶ νῦν.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,  
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος  
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δέχου παρ' ἡμῶν, ὠδὴν τὴν ἐξόδιον,  
Μήτηρ τοῦ ζῶντος Θεοῦ, καὶ τῇ φωτοφόρῳ  
σου, καὶ θεία ἐπισκίασον χάριτι, τῷ Βασιλεῖ  
τὰ τρόπαια, τῷ φιλοχρίστῳ λαῷ, τὴν  
εἰρήνην, ἄφεςιν τοῖς μέλπουσι, καὶ ψυχῶν  
σωτηρίαν βραβεύουσα.

**Ὦδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν  
μόνην Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ  
Παρθένε ἄχραντε, παρθελεύει γὰρ τόκος,  
καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ  
τόκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα,  
σώζοις αἰεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,

Both now.

*Angels at the Dormition of the Virgin were  
struck with wonder as they saw how the Virgin  
departed from the earth into the heavens.*

Now accept from us \* this burial hymn,  
O Mother of the living God; \* and with your  
most luminous \* and holy grace overshadow  
us; and grant \* success unto our rulers,  
peace unto your Christ-loving flock, \* and  
forgiveness, and salvation of their souls \* unto  
those who are chanting this hymn to you. <sup>[SD]</sup>

**Ode ix. Katavasia. Mode 1.**

*Now all generations call you blessed, O only  
Theotokos.*

In you the laws of nature are defeated,\* O  
undefiled Virgin pure. \* In virginity childbirth  
was accomplished, and death introduces life. \*  
You, after bearing, are virgin, and after dying  
are living. \* Mother of God, \* ever save your  
inheritance. <sup>[SD]</sup>

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἐξαποστειλᾶριον.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων,  
συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθσημανὴ τῷ  
χωρίῳ, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα, καὶ σύ, Υἱέ  
καὶ Θεέ μου, παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα. (ἐκ  
γ')

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

**Exaposteilarion.**

From Menaion - -

**Mode 3. Automelon.**

Apostles, you have assembled \* today  
from earth's furthest reaches \* here in this  
town of Gethsemane; \* now, therefore, bury  
my body. \* And You, my Son and my God, \*  
receive my departing spirit. (3) [SD]

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἔξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρὰ τῆς ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος δ'.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγάλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### Stichera for the Feast.

From Menaion - -

**Mode 4.** *To a brave one.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

In the splendid observance of \* your Dormition is heaven glad, \* and angelic

στρατεύματα, πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται,  
ὥδῃν σοι ἐξόδιον προσφωνοῦσα τῇ  
Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος,  
ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος  
τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς  
ἀποφάσεως.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ  
ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ  
στρατεύματα, πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται,  
ὥδῃν σοι ἐξόδιον προσφωνοῦσα τῇ  
Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος,  
ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος  
τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς  
ἀποφάσεως.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ἐκ περάτων συνέδραμον, Ἀποστόλων οἱ  
πρόκριτοι, θεαρχίῳ, νεύματι τοῦ κηδεῦσαί  
σε, καὶ ἀπὸ γῆς αἰρομένην σε, πρὸς ὕψος  
θεώμενοι, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, ἐν χαρᾷ  
ἀνεβόων σοι· Χαῖρε ὄχημα, τῆς Θεότητος  
ὅλης, χαῖρε μόνη, τὰ ἐπίγεια τοῖς ἄνω, τῷ  
τοκετῷ σου συνάψασα.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Τὴν ζωὴν ἡ κυήσασα, πρὸς ζωὴν  
μεταβέβηκας, τῇ σεπτῇ Κοιμήσει σου  
τὴν ἀθάνατον, δορυφορούντων Ἀγγέλων  
σοι, Ἀρχῶν καὶ Δυνάμεων, Ἀποστόλων

regiments celebrate with joy; \* and the  
inhabitants of the earth \* are jubilant as they  
sing \* funeral anthems unto you \* as the  
Mother of Him who rules \* over all the world,  
\* O unwed, holy Virgin who delivered from  
the ancestral verdict \* of condemnation the  
human race. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

In the splendid observance of \* your  
Dormition is heaven glad, \* and angelic  
regiments celebrate with joy; \* and the  
inhabitants of the earth \* are jubilant as they  
sing \* funeral anthems unto you \* as the  
Mother of Him who rules \* over all the world,  
\* O unwed, holy Virgin who delivered from  
the ancestral verdict \* of condemnation the  
human race. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

From the ends of the earth in haste \* came  
together the prominent \* Apostles to bury  
you, by divine command. \* And when they  
saw you were taken up \* from the earth into  
the heights, \* full of joy they cried aloud \* the  
salutation of Gabriel: \* Rejoice, O chariot \* of  
the Godhead; rejoice, the only woman who in  
childbirth united \* the things of earth with the  
things on high. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

You who gave birth to Life himself \* have  
passed on to immortal life \* by your most  
exalted Dormition on this day, \* at which the  
Angels escorted you, \* Powers, Principalities,



Προφητῶν, καὶ ἀπάσης τῆς κτίσεως,  
δεχομένου τε, ἀκηράτοις παλάμαις τοῦ  
Υἱοῦ σου, τὴν ἀμώμητον ψυχὴν σου,  
Παρθενομήτορ Θεόνυμφε.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Τῇ ἀθανάτῳ σου Κοιμήσει, Θεοτόκε  
Μήτηρ τῆς ζωῆς, νεφέλαι τοὺς Ἀποστόλους,  
αἰθερίους διήρπαζον, καὶ κοσμικῶς  
διεσπαρμένους, ὁμοχώρους παρέστησαν  
τῷ ἀχράντῳ σου σώματι· οἱ καὶ  
κηδεύσαντες σεπτῶς, τὴν φωνὴν τοῦ  
Γαβριήλ, μελωδοῦντες ἀνεβόων· Χαῖρε  
κεχαριτωμένη, Παρθένε Μήτηρ ἀνύμφευτε,  
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Μεθ' ὧν ὡς Υἱόν σου  
καὶ Θεὸν ἡμῶν, ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἱρῶν τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἱρῶν τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

\* Prophets and Apostles too, \* the entire  
created world; \* while your Son and God \*  
with His own undefiled hands accepted the  
all-blameless soul, O Virgin, \* of you His  
Mother, the Bride of God. [SD]

Glory. Both now.

From Menaion - - -

**Mode pl. 2.**

At your deathless Dormition, O  
Theotokos and Mother of Life, clouds caught  
the Apostles up into the air; and, from being  
dispersed throughout the world, they were  
reunited before your immaculate body. And  
when they had buried you with dignity, they  
lifted up their voices and sang the words of  
Gabriel: "Rejoice, O unwedded and virgin  
Mother who are full of grace; the Lord is with  
you." Along with them, entreat your Son and  
our God, for the salvation of our souls. [SD]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.



Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α'.**

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν  
ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ  
κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν  
ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ  
ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ  
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Menaion - - -

**Mode 1.**

In giving birth you retained your  
virginity, and in dormition you did not  
forsake the world, O Theotokos. You were  
translated unto life, being the Mother of Life.  
And thus by virtue of your intercessions you  
deliver our souls from death. [SD]